Porównanie tłumaczeń Marka 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł On do łodzi prosił Go który został opętany przez demony aby byłby z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wsiadał do łodzi, opętany zaczął Go błagać, aby mógł z Nim być. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wchodził) on do łodzi, prosił go opętany, aby z nim był. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wszedł On do łodzi prosił Go który został opętany przez demony aby byłby z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus wsiadał do łodzi, opętany prosił Go usilnie, aby pozwolił mu przy Nim pozostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wsiadł do łodzi, prosił go ten, który był opętany, aby *mógł* przy nim zostać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstąpił w łódź, prosił go on, co był opętanym, aby był przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstępował w łódź, począł go prosić, który był od czarta udręczony, aby był przy nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wsiadał do łodzi, prosił Go opętany, żeby mógł przy Nim zostać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wstępował do łodzi, prosił go ten, który był opętany, aby mógł pozostać przy nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy wsiadał do łodzi, opętany prosił Go, aby mógł z Nim zostać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wsiadał do łodzi, ten, który był opętany, prosił Go, aby mógł przy Nim zostać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wsiadał do łodzi, prosił Go ten wcześniej opętany, żeby mógł zostać przy Nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus już wsiadał do łodzi, poprosił go ten człowiek, by mógł z nim zostać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wchodził do łodzi, opętany przez czarta prosił Go, żeby mógł zostać przy Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як увійшов він до човна, то просив Його біснуватий, щоб бути з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec wstępującego jego do statku, przyzywał go ten przedtem bywszy uzależnionym od daimonów aby wspólnie z nim teraz byłby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszedł do łodzi, prosił go opętany o to, by mógł być razem z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wsiadał do łodzi, człowiek, który był przedtem opętany, błagał Go, aby mógł popłynąć z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wsiadł do łodzi, ów człowiek, który przedtem był opętany przez demony, zaczął go upraszać, żeby mógł z nim pozostać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wszedł więc do łodzi, a wtedy uzdrowiony zapytał Go, czy może z Nim pozostać. |